

BUSINESS LICENCE ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.B-4

**LOI SUR LES LICENCES D'EXPLOITATION
DES COMMERCES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. B-4

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY
S.N.W.T. 2007,c.21
In force April , 2008;
SI-006-2007

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 2007, ch. 21
En vigueur le 1^{er} avril 2008;
TR-006-2007

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills,copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

BUSINESS LICENCE ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPLOITATION DES COMMERCES

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definitions
of "business"

1. In this Act, "business" includes a profession, trade, manufacture or undertaking and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment.

1. Dans la présente loi, «commerce» vise toute activité de nature commerciale ou manufacturière et toute profession ou entreprise, mais non les charges ou les emplois.

Définition de
«commerce»

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies to all businesses that are carried on in the Territories.

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique aux commerces exploités dans les territoires.

Application

Exceptions

- (2) This Act does not apply to
- (a) a business that is licensed under another Act, except a business licensed under the *Wildlife Act*;
 - (b) the occupation of farmers, ranchers, trappers, farm labourers, domestic servants or unskilled labourers;
 - (c) the business of operating taxis in a municipality;
 - (d) the business of renting motor vehicles in a municipality;
 - (e) a business carried on by a person in the course of exercising his or her rights under a permit, licence or lease issued under an Act of Canada governing the administration of lands in the Territories belonging to the Crown;
 - (f) a business that is exempted from this Act under subsection (3); and
 - (g) the business of publishing and distributing a newspaper or a magazine.

- (2) La présente loi ne vise pas :
- a) les commerces agréés sous le régime d'une autre loi, à l'exception de ceux qui sont agréés sous le régime de la *Loi sur la faune*;
 - b) l'activité des fermiers, exploitants de ranchs, trappeurs, ouvriers agricoles, domestiques ou ouvriers non qualifiés;
 - c) l'exploitation de taxis dans le territoire d'une municipalité;
 - d) la location de véhicules automobiles dans le territoire d'une municipalité;
 - e) le commerce exploité par une personne dans l'exercice de droits conférés par un permis, une licence ou un bail délivré sous le régime d'une loi fédérale sur la gestion des terres domaniales dans les territoires;
 - f) les commerces soustraits à l'application de la présente loi en conformité avec le paragraphe (3);
 - g) la publication et la diffusion de journaux ou de revues.

Exceptions

Exemption

(3) The Commissioner may, by order or regulation, exempt a business from the operation of this Act.

(3) Le commissaire peut, par décret ou règlement, soustraire un commerce à l'application de la présente loi.

Exemption

Compliance
with other
Acts

(4) Nothing in this Act relieves a person from an obligation to obtain a licence, permit or certificate under or from complying with another Act.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de dispenser une personne de l'obligation d'obtenir une licence, un permis ou un certificat prévus par une autre loi ni de s'y conformer.

Respect des
autres lois

REGISTRATION AND LICENCES

ENREGISTREMENT ET LICENCES

Prohibition	<p>3. No person shall carry on a business unless he or she is registered or holds a licence issued under this Act and the regulations.</p>	<p>3. Nul ne peut exploiter un commerce sans l'avoir enregistré ou sans être titulaire de la licence délivrée sous le régime de la présente loi et des règlements.</p>	Interdiction
Registration and issue of licences	<p>4. (1) The Commissioner or a person authorized by the Commissioner may make registrations and issue licences under this Act and the regulations.</p>	<p>4. (1) Le commissaire, ou la personne autorisée par lui, peut procéder aux enregistrements et délivrer les licences sous le régime de la présente loi et des règlements.</p>	Pouvoir du commissaire
Refusal	<p>(2) The Commissioner may, in the discretion of the Commissioner, refuse to register or issue a licence to a person who is required by the <i>Workers' Compensation Act</i> to maintain insurance for the protection of his or her workers where the person fails to produce satisfactory evidence showing that he or she has complied with the <i>Workers' Compensation Act</i>.</p>	<p>(2) Le commissaire a toute latitude pour refuser l'enregistrement et la licence à la personne qui omet d'établir qu'elle s'est conformée à la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>, laquelle l'oblige à souscrire des assurances pour la protection de ses travailleurs.</p>	Refus
Suspension or cancellation	<p>(3) The Commissioner may suspend or cancel a registration or licence or renewal of a licence or may refuse the application of an applicant whose registration, licence or renewal of a licence has been cancelled</p> <p>(a) where the person is required by the <i>Workers' Compensation Act</i> to maintain insurance for the protection of his or her workers and has failed to comply with that Act; or</p> <p>(b) on any grounds that the Commissioner considers sufficient.</p> <p>S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.1(2).</p>	<p>(3) Le commissaire peut soit suspendre ou annuler l'enregistrement ou la licence, ou le renouvellement de la licence, soit refuser la demande de celui dont l'enregistrement, la licence ou le renouvellement de la licence a été annulé, pour défaut de celui-ci de se conformer à la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>, laquelle l'oblige à souscrire des assurances pour la protection de ses travailleurs ou pour tout autre motif qu'il estime suffisant. L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 1(2).</p>	Suspension ou annulation
Duration of registration and licence	<p>5. Every registration, licence or renewal of a licence is valid from the date of issue to March 31 following the date of issue, unless it is expressly granted for a shorter period.</p>	<p>5. L'enregistrement et la licence, ou le renouvellement de la licence, est valide à compter de la date de sa délivrance jusqu'au 31 mars suivant, sauf s'il est expressément accordé pour une période de validité plus courte.</p>	Durée de validité
Bond	<p>6. (1) The Commissioner may, by regulation or otherwise, require an applicant for registration or a licence or renewal of a licence to give the Commissioner a bond conditioned on compliance with this Act, the regulations and the terms of the bond, before the applicant may be registered or issued a licence or a renewal of a licence.</p>	<p>6. (1) Le commissaire peut, notamment par règlement et avant de procéder à l'enregistrement ou de délivrer la licence ou de la renouveler, exiger du demandeur en cause la remise d'un cautionnement destiné à garantir le respect de la présente loi, des règlements et des conditions du cautionnement.</p>	Cautionnement
Amount and terms of bond	<p>(2) The Commissioner may fix the amount and the terms of a bond.</p>	<p>(2) Le commissaire peut fixer le montant et les conditions du cautionnement.</p>	Montant et conditions
Acceptance and default	<p>(3) The Commissioner may accept a bond and determine the manner of dealing with a bond or the proceeds of a bond in case of default.</p>	<p>(3) Le commissaire peut accepter le cautionnement et établir le sort de celui-ci, ou du produit de sa réalisation, en cas de défaut.</p>	Acceptation et défaut

Application for registration or licence	<p>7. An application for registration, a licence or the transfer of a licence or registration must be in writing and state</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name, occupation and address of the applicant; (b) the nature of the registration or licence applied for; (c) the place where the business to be registered or licensed is to be carried on; and (d) where the applicant employs a worker, the arrangements made by the applicant to comply with the <i>Workers' Compensation Act</i>, or the reasons for not making those arrangements. <p>S.N.W.T. 2007,c.21,Sch.,s.1(3).</p>	<p>7. La demande d'enregistrement, de licence ou de transfert d'une licence ou d'un enregistrement doit être faite par écrit et comporter les mentions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les nom, profession et adresse du demandeur; b) la nature de l'enregistrement ou de la licence demandée; c) l'établissement où le commerce sera exploité; d) si le demandeur a un travailleur à son service, les mesures qu'il a prises pour se conformer à la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>, ou les motifs qu'il a de ne pas s'y conformer. <p>L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann. art. 1(3).</p>	Demande
Fee	<p>8. (1) An application for registration or for a licence must be accompanied by the prescribed fee.</p> <p>(2) Where an applicant carries on a business at two or more establishments, the prescribed fee is payable in respect of each establishment.</p>	<p>8. (1) La demande d'enregistrement ou de licence doit être accompagnée du droit réglementaire.</p> <p>(2) Le droit réglementaire est payable pour chacun des établissements d'un demandeur.</p>	Droit
Multiple establishments	<p>(2) Where an applicant carries on a business at two or more establishments, the prescribed fee is payable in respect of each establishment.</p>	<p>(2) Le droit réglementaire est payable pour chacun des établissements d'un demandeur.</p>	Établissements multiples
Transfer of registration or licence	<p>9. A person who wishes to transfer a registration or licence shall apply to the Commissioner in writing and provide, in addition to the information required by section 7, information that is necessarily incidental to the application.</p>	<p>9. La personne qui désire transférer un enregistrement ou une licence en fait la demande par écrit au commissaire et lui fournit, outre les renseignements visés à l'article 7, tout renseignement pertinent lié à la demande.</p>	Demande de transfert
Production of licence	<p>10. A person who holds a licence shall produce his or her licence when required to do so by the Commissioner, a person named by the Commissioner or a judge, justice of the peace or peace officer.</p>	<p>10. Le titulaire d'une licence est tenu de la présenter au commissaire, à la personne nommée par celui-ci, au juge, au juge de paix ou à l'agent de la paix qui lui en fait la demande.</p>	Production
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Carrying on business without registration or licence	<p>11. (1) Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence and liable on summary conviction,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if an individual, to a fine not exceeding \$25 for each day that the individual carries on business in contravention of section 3; and (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$100 for each day that the corporation carries on business in contravention of section 3. 	<p>11. (1) Quiconque contrevient à l'article 3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque jour où le commerce est exploité contrairement à cet article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 25 \$; b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 \$. 	Exploitation illégale
General offence and punishment	<p>(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided, is guilty of an offence and liable on summary conviction,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if an individual, to a fine not exceeding \$50 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding 	<p>(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 50 \$, et, à défaut de paiement, un emprisonnement maximal 	Infractions et peines

- 90 days; and
(b) if a corporation, to a fine not exceeding \$200.

- de 90 jours;
b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 200 \$.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

12. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting matters not otherwise provided for in this Act in connection with the registration of persons carrying on, engaged in or employed in a business;
- (b) respecting matters not otherwise provided for in this Act in connection with the licensing of persons carrying on, engaged in or employed in a business;
- (c) prescribing the duration of licences, the form and method of issuing licences and renewals of licences and the information that must accompany applications for licences and renewals of licences;
- (d) prescribing standards as to the nature and condition of the premises that an applicant for registration or for a licence is to occupy in carrying on his or her business;
- (e) prescribing equipment and facilities for the proper accommodation of the public required to be provided by an applicant for registration or for a licence;
- (f) prescribing the fees for a licence or renewal of a licence issued under this Act and a registration applied for or made under this Act;
- (g) prescribing the proof as to the character of an applicant to be submitted with an application for registration or a licence;
- (h) declaring that compliance with any regulation is required before a registration may be made or a licence issued or renewed;
- (i) prohibiting anything in the conduct, management or operation of a business that the Commissioner considers is not in the public interest;
- (j) exempting a business from the operation of this Act; and
- (k) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

12. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) régir les questions non prévues par la présente loi concernant l'enregistrement des exploitants ou employés de commerce;
- b) régir les questions non prévues par la présente loi concernant l'agrément des exploitants ou employés de commerce;
- c) fixer la durée des licences, les modalités de leur délivrance et celles de leur renouvellement, ainsi que les renseignements devant accompagner les demandes de licence et de renouvellement de licence;
- d) établir les normes relatives à la nature et aux conditions des locaux que le demandeur d'un enregistrement ou d'une licence occupera pour l'exploitation de son commerce;
- e) déterminer l'équipement et les installations destinés au public qu'offrira le demandeur d'un enregistrement ou d'une licence;
- f) fixer les droits de délivrance et de renouvellement des licences, au titre de la présente loi, ainsi que ceux des demandes et des octrois d'enregistrement;
- g) établir la preuve à fournir relativement aux bonnes moeurs du demandeur d'un enregistrement ou d'une licence;
- h) déclarer que l'observation des règlements est préalable à l'enregistrement et à la délivrance ou au renouvellement d'une licence;
- i) interdire dans la conduite, la gestion ou l'exploitation d'un commerce tout ce que le commissaire estime ne pas être d'intérêt public;
- j) soustraire un commerce à l'application de la présente loi;
- k) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
